

**Boris Kuzmić**  
Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu  
Ivana Lučića 3, HR-10000 Zagreb  
bkuzmic@ffzg.hr

## FONOLOŠKO-MORFOLOŠKE OSOBITOSTI TUROPOLJSKO-POSAVSKIH POVIJESNIH DOKUMENATA XVI. STOLJEĆA<sup>1</sup>

U članku autor se bavi istraživanjem jezika turopoljsko-posavskih povijesnih dokumenata 16. stoljeća. Jezična raščlamba provodi se na devet tekstova. Posebna pažnja posvećuje se određivanju jezične osnovice ekscerpiranih tekstova. Fonološka i morfološka raščlamba pokazuju pripadnost kajkavskome hrvatskom književnom jeziku (*Čunčićev list*) i tronarječnome (hibridnom) hrvatskom književnom jeziku (ostali tekstovi).

### Uvod

»Od Odre, Hrašća, Mlake i Lukavca na jugoistok preko Velike Gorice, kao središta toga područja, zaključno s Mraclinom i Buševcem, a na desnoj obali rijeke Odre, nalazi se Turopolje, plodna nizina koja se u prošlosti nazivala Zagrebačkim poljem: stanovnike su zvali Turopolcima ili Polcima. Turopolje je nazvano po pragoveđu Tur (*Bos primigenius*), koje je živjelo u velikim turopoljskim šumama i močvarama sve do 17. st. (...) Posavcima se nazivaju stanovnici kraja između Save i Odre na istočnom dijelu općine (Velika Gorica, op. a.) sa selima: Bukevje, Vrbovo, Orle, Veleševac, Ruča i Suša. Žitelji zapadnih dijelova, iako se ovi prostiru uz Savu, ne smatraju se Posavcima već Savčanima, pa kažu da su iz Gornje Posavine. Tu su sela: Drenje, Obrezina, Sasi, Novaki i Kosnica, koja se smjestila uz veće naselje Ščitarjevo.« (Huzjak 1974:129).

Većina povijesnih dokumenata nastalih u Turopolju i Posavini tijekom

<sup>1</sup> Rad je napisan u okviru projekta »Općeslavenski lingvistički atlas (OLA) i Europski lingvistički atlas (ALE)« [8706] koji je financirala Hrvatska zaklada za znanost.

16. stoljeća pisana je latinskim jezikom. Među rijetkim spisima na hrvatskome jeziku izdvojio sam devet objavljenih dokumenata kojima je zajednički nazivnik: pisani su u Turopolju (Kuče, Želin i Vukovina) i Posavini (Drenje) za turopoljsko-posavske žitelje. Jesu li oni pisani kajkavskim hrvatskim književnim jezikom ili kako drukčije, pokazat će provedena filološka raščlamba. Ekscerpirani primjeri iz devet turopoljsko-posavskih povijesnih dokumenata, koji su predmetom filološke raščlambe, osim dokumenta pod rednim brojem sedam, donose se u izvorniku, tj. njegovu latiničnom prijepisu. Primjere iz *Čunčićeva lista* ne navodim prema vlastitoj transkripciji, nego prema izvorniku (Lisac, Josip, A. Frančić, B. Kuzmić. 2011:498). Primjere iz dokumenta pod rednim brojem sedam donosim prema Lopašićevoj transkripciji. Njegova metoda u objavljivanju turopoljsko-posavskih povijesnih dokumenata nije bila dosljedna — većinu tekstova iz 16. stoljeća donio je u prijepisu izvornika, a sve tekstove iz idućega stoljeća donosi u vlastitoj transkripciji upozoravajući da se izvornik nalazi u njegovoj zbirci.

Većinu tekstova (2–6) potpisuju velikaši iz obitelji Erdődy, banovi Toma i Petar, dva teksta potpisuje ban Ivan Drašković (7–8), a samo dva teksta hrvatskoj javnosti danas nedovoljno poznati autori Kučanin Stjepan (Štefanuš) Čunčić (tekst br. 1) i ščitarjevski sudac Pavel Ščitaroci (tekst br. 9).

Obitelj Erdődy mađarskog je podrijetla, u vlasništvu je velikih imanja u Ugarskoj, Slavoniji i Hrvatskoj sjeverno od Kupe. Uspon obitelji počinje s Tomom Bakačem (1435.—1521.) koji je bio biskup u Győru i Egeru i upravitelj bačko-kaločke nadbiskupije, te zagrebačke i senjske biskupije. Većinu njegovih posjeda naslijedio je njegov nećak Petar (umro 1543.), koji je 1511. dobio titulu baruna. Petar je prezime Bakač zamijenio s Erdődy s pridjevima »de Monyorokerék« (po imanju u Mađarskoj) i »de Monosy-zló« (po posjedu Moslavina). Petar Erdődy (umro 1567.) bio je hrvatskim banom od 1557. do 1567. Istaknuo se u borbama s Turcima. Godine 1554. na 1555. zapovijedao je obranom Kostajnice, a 1565. porazio je Turke kod Obreške, za što je dobio grofovsku titulu. Pomagao je širenje protestantizma na svojim imanjima. U borbama s Turcima istaknuo se i njegov sin Toma (umro 1624.), hrvatski ban od 1584. do 1595. i 1608.—1614., koji je preoteo Turcima dio Moslavine (1591.) i 1593. sudjelovao u bitki kod Siska (Karbić 1996:329–330).

Velikaška obitelj Drašković potječe iz plemićkoga roda Mogorovića ili iz plemićkog roda Kršelaca. Zbog turskoga pustošenja u prvoj polovini 16. stoljeća napuštaju svoje stare posjede i prelaze u Pokuplje. Obitelj je dala niz istaknutih ratnika, političara i crkvenih dostojanstvenika. Među

njima se ističe Ivan II. Drašković (oko 1550. – 1613.) koji je bio hrvatskim banom od 1595. do 1608. I on je sudjelovao u borbama s Turcima, pomagao je dolazak isusovaca u naše krajeve, a za njegova banovanja donesen je zakon kojim se protestantima zabranjuje naseljavanje u Hrvatsku (Karbić 1996:290–291).

U kuriji Stjepana (Štefanuša) Čunčića u Kučama pisan je dosada najstariji poznati sačuvani kajkavski tekst, koji je vjerojatno ugovor o kupovini prava na slobodnu ispašu između domaćih žitelja Pavla Petrečića i Jurja Pogledića. Stjepan Čunčić, vjerojatno brat Petrečićeve žene Margarete Čunčić, nastupa u funkciji pravne osobe: on je očito dokument pisao i potpisao (Lisac, Josip, A. Frančić, B. Kuzmić 2011:499).

O Pavlu Ščitarociju saznajemo da je ščitarjevski sudac koji je 1599. sudjelovao u parnici kneza Jurja Mikulića protiv kneza Jurja Ožegovića. Drugih podataka o njemu nemamo.

Budući da primjere navodim uglavnom prema stanju u izvorniku, držim da je zbog lakšega snalaženja i bolje razumljivosti teksta potrebno učiniti kratak odnos između grafema i fonema u ekscerpiranim tekstovima. Ne navodim sve odnose nego samo one gdje je otežana razumljivost teksta. Foneme navodim unutar kosih zagrada: a) jednografemski odnos – c /k/, i /i/, /j/, j /i/, /j/, s /s/, /š/, /ž/, u /u/, /v/, / /š/, æ /e/, w /u/, /v/, y /i/, /j/, z /s/, /z/; b) dvografemski odnos: ch /č/, /ć/, cz /c/, gh /đ/, /g/, gi /đ/, gy /đ/, ij /j/, ly /l/, ny /ń/, ss /s/, /š/, /ž/, sz /s/, th /t/, zz /z/; c) trografemski odnos: chy /č/, gth /đ/, lly /l/, sch /šč/; d) četverografemski odnos: sche /šč/.

## Fonološka raščlamba

U ekscerpiranim tekstovima refleks poluglasa u gotovo jednakom brojanom odnosu pisci bilježe kao fonem *a* ili kao *e*, npr. *dan* (2), *w thorak* (2), *Zagrebachke* (2, 9), *pod zyzak wozyty* (4), *danaz* (5), *polagh* (5, 9), *Petak* (8), *w Zyzak Poszlali* (8), *zwacz* (9), *Compromissum z manom wchynyl* (9); *sloboden* (1), *odvetek* (7), *Zagrebechke* (9), *Zodecz* (9), *zwdecz* (9).

U sekundarnom položaju gdje nije bio poluglas po etimologiji, ali se čuo u izgovoru, podjednako su zastupljena oba njegova refleksa, npr. *izašal* (7), *da zam owo dossal* (9), *Zedam* (9); *szem dal* (1), *ieszem* (1), *zedem* (9).

Na mjestu poluglasa u prijedlogu \**vb* nalazimo fonem *u* kao tipičnu kajkavsku osobitost (Vončina 1988:213–214), npr. *vu peč* (7).

Refleks *a* očuvan je do 20. stoljeća u čitavu štokavskom narječju, u čakavštini s izuzetkom dijela govora na kvarnerskim otocima, te u kajkavskim rubnim područjima pokupskom i plješivičkome (Lukežić 2012:137).

Refleks *e*, koji se i u 16. stoljeću vjerojatno izgovarao kao zatvoreno *e*, isključivo je kajkavski fenomen potvrđen u 20. stoljeću u većini dijalekata toga narječja (Lukežić 2012:140). Iz navedenoga daje se zaključiti da je u starim hrvatskim dopreporodnim tekstovima refleks *a* na mjestu poluglasa pretežito štokavsko-čakavska fonološka osobitost, dočim je refleks *e* pretežito oznaka kajkavštine. Istraženi tekstovi upućuju na nekoliko zaključaka u svezi s refleksom poluglasa: najprije, samo u devetom tekstu nalazimo oba refleksa; većina tekstova bilježi refleks *a*, a jedini tekstovi u kojima se isključivo ostvaruje kajkavski refleks jesu dva povijesna dokumenta pod rednim brojevima 1 i 7. Većina ekscerpiranih tekstova u kojima se ostvaruje refleks *a* pripada pisarskoj kancelariji hrvatskih velikaša Erdődyja koji su se, pomažući između ostaloga i hrvatske protestantske pisce, zalagali za jezik koji »nije posve jedinstven, nego se razvijao i mijenjao prema shvaćanjima priređivača knjiga i zahtjevima sredine u kojima su se širile i prihvaćale knjige« (Bratulić 2011:260). Moderatore i mecene takva tronarječnoga (hibridnoga) hrvatskog književnog jezika 16. stoljeća valja tražiti u aristokratskim obiteljima poput Zrinskih, Erdődyja, obitelji Barbo, baruna Ungnada i mnogih drugih (Bratulić 2011:259). Imajući u vidu navedene činjenice, nije teško objasniti zašto većina turopoljsko-posavskih povijesnih dokumenata 16. stoljeća ima pretežit štokavsko-čakavski refleks poluglasa. Iako su dokumenti pisani za kajkavski puk, velikaška obitelj Erdődy težila je k jezičnoj razumljivosti na širem hrvatskom teritoriju i zato pišu tronarječnim (hibridnim) hrvatskim književnim jezikom.

Isti su rezultati i u svezi s refleksom *jata* koji se, bez obzira nalazi li se u korijenu, predmetku ili dometku, gotovo podjednako bilježi kao *e* ili *i*, npr., *deteta* (1), *letha* (2), *nassy werny* (2), *werowanyh* (3), *lepo* (4), *zapowedamo* (4), *Zwethlozty* (4), *dole* (4), *onde* (4), *k wokowyne* (5), *dve* (6), *mezti* (6), *uernu* (6), *zenokossami* (6), *seno* (7), *reči do reči* (7), *bude potrebno* (7), *da yh ne dwsan* (9); *zwydochazthwo* (2), *wykwychny* (2), *zwythlozthy* (2), *ny ga dwsan drwogoch dowasathy* (3), *szvoioi richi* (6), *doli* (7), *godir* (7), *zymo* (9).

Većina ekscerpiranih turopoljsko-posavskih povijesnih dokumenata ima oba refleksa, samo nekoliko ih ima refleks *e*, dočim nijedan nije isključivo ikavski. Supostojanje ekavizama i ikavizama u našem je slučaju štokavsko-čakavsko-kajkavska jezična osobitost. Ranija istraživanja kajkavskih pravnih tekstova pokazala je da se neke riječi pišu isključivo ili najčešće grafemom *i* umjesto *e*, npr. *divojka*, *tirati*, *sim*, *osim* (uvijek); *sinkoša*, *listor* (najčešće) — oni pisci koji su namjerno čakavizirali ili štokavizirali svoje tekstove imaju u svojem jeziku čitav niz ikavizama uz redovite kajkavske ekavske likove (Šojat 2009:15). Riječi koje su potvrđene u ekscerpiranim tekstovima jesu *sim* i *senokoša* s uvijek istim refleksom *jata*. Iz

istraženih tekstova daje se zaključiti da će ikavski refleks *jata* u riječi *sino-koša* javiti tek iza 16. stoljeća.

Stari kajkavski pisci nisu u pismu označavali različite fonetske realizacije glasova u pojedinim govorima, pa su taj glas označivali grafemom *e*; rijetko je koji pisac 16. stoljeća označavao diftonški izgovor zatvoreno-ga *e* digrafom *ie*, kao primjerice Pergošić ili Vramec (Šojat 2009:15). Navedenu pojavu nalazim samo u jednom primjeru u dugom slogu: *koyh thakaysse Nye zatayall* (9). Ovdje refleks *jata* kao *ie* nije štokavska već kajkavska osobitost.

Refleks prednjojezičnoga samoglasnika \**e* uvijek je *e*, npr. *su prieli* (1), *pryezmo* (2), *pod...nasse ruke lazto vite* (6), *pryel* (8). To je osobitost svih triju hrvatskih narječja (Lukežić 2012:131).

Slogotvorno *l* izjednačilo se s refleksom *o* > *u*, npr. *dwsnozth* (2), *dwsan* (3, 9), *dwgowanye* (3, 8), *dwghe* (9), *dwgh* (9); *da su od pogledicha Juria* (1), *da mi imaiu* (1), *da zw tho...wchynyly* (2), *zwdcza* (2), *dowasayw* (3), *bwde* (3, 4), *podwygnwoty* (5), *ruke* (6), *put* (7), *imaju* (7), *bude potrebno* (7), *budemo* (7), *zwdecz* (9), *zwdacz* (9), *bwduchy* (9), *rwke* (9), *zwdczu* (9). Refleks *o* nalazimo u primjerima *k wokowyne* (5), *Vokowjnæ* (8), *k wokowyne* (8), *dogha* (9); *owoda* (5), *w Roke* (8), *Zodecz* (9), *z potha* (9). Istraživanje pokazuje da se u svim turopoljsko-posavskim povijesnim dokumentima javlja refleks *u*, a samo u trima refleks *o* za oba fonema. Dakle, refleks *o*, prepoznatljiv za kajkavsko narječje, uvijek supostoji s dominantnim refleksom *u* kao zajedničkom štokavskom, kajkavskom i čakavskom inovacijom (Lukežić 2012:175). Budući da je na mjestu praslavenskoga stražnjojezičnoga nazala i slogotvornoga *l* u cijeloj staroj kajkavskoj književnosti, s iznimkom Vramčevih tekstova i pokojega sporadičnoga odstupanja refleks *u*, tada refleks *o* držim utjecajem kajkavskih organskih idioma, konkretno govorima središnjega i istočnoga Turopolja i Posavine (Šojat 2009:12).

Slogotvorno *r* redovito se označava kao *er*, npr. *naipervo* (1), *ka perwa dojde* (2), *cheterthogha* (2), *povernuti* (1), *twerdo* (4), *bersse* (5). Teško je tvrditi da se slogotvorno *r* doista izgovaralo kao što se pisalo. Prije bih rekao da je ova manira pisanja samoglasnika ispred slogotvornoga *r* imala svoj uzor i potporu i u čakavskim i štokavskim književnim tekstovima, a možda je u još većoj mjeri bila pod utjecajem pisanja kakvo je u jezicima, npr. u latinskome, talijanskome ili njemačkome jeziku, koji u svojoj strukturi nemaju slogotvornoga *r* (Šojat 2009:14).

Stežanje samoglasnika u tekstovima provodi se relativno često, npr. *ka perwa dojde* (2), *tlake ka bi ie ili koi bi sze dostoi al* (6), *szvoioi richi i zuomu obetu* (6), *momw kmethw* (9), *ky e zprawlyen* (9), *ky e wchinyen* (9), *ky e megh*

wamy (9).

Primjera za nestegnute samoglasnike ima nekoliko, npr. *koia ie u Kuchah* (1), *pred koyh tha Moy lyzth dojde* (9), *koye ye dwsan* (9), *koyh ne Zatayal* (9). Stezanje se najčešće javlja u nominativu jednine zamjenica *ki, ka, ko*, a to je zajednička osobitost turopoljskih govora (Šojat 2009:17) s čakavskom pisanom i govornom baštinom (Lukežić 2012:255).

Od samoglasničkih promjena valja istaknuti čestu promjenu *o > u*, npr. *kupuvali* (1), *tulikaj* (1), *jmenuvane* (6), *ueruuania* (6), *imenuvanem* (7) i rjeđu *u > o*, npr. *Nekay znathe da owo razomymo* (3). Promjena *o > u* u upitno-odnosnih i pokaznih zamjenica složenih s *-lik* osobitost je dvaju hrvatskih narječja: kajkavskoga i sjeverozapadnoga čakavskoga (Lukežić 2012:255). U glagola Maretićeve VI. vrste, u kojima je prvotno *o* zamijenjeno s *u*, radi se o utjecaju kajkavskih govora na kajkavski hrvatski književni jezik (Šojat 2009:16).

U ekscerpiranim tekstovima nema potvrda za gubljenje samoglasnika u svim slogovima riječi.

Refleks glasa *\*t`* uvijek je *č*, npr. *Pomoch* (8), *hoche* (9), *hoches* (9), *gybwche* (9). Na isti se način u pismu bilježi i fonem *č* što upućuje na zaključak da je ukinuta opreka između *č* i *ć*, npr. *cheterthogha* (2), *drwgoch* (8). U nekoliko primjera u jednom dokumentu dolazi do promjene *hč > šč* nakon gubitka samoglasnika *o*, npr. *y thakaysse da Nesche platity* (9), *y po ke dobe Nesche k pravde ztaty* (9), *Neschw...ztaty* (9). Takva pojava zabilježena je i u dosada najstarijoj poznatoj kajkavskoj pjesmarici s kraja 16. stoljeća (Frančić, Kuzmić 2009:82).

Refleks glasa *\*d`* uvijek je *đ*, npr. *Dobro wygthe* (3), *megie* (6), *Megye* (9). Glas *đ* prevladava već u prvih pisaca 17. stoljeća pa se u idućim razdobljima te književnosti može smatrati tradicionalnim (Šojat 2009:31).

Refleks skupova *\*sk`* i *\*st`* redovito je *šč*, npr. *riboloveschim* (1), *yschy* (9), *yschem* (9); *Zadowolschinw* (9).

Sekundarni skupovi *tj* i *stj* ne sljubljuju se u glas *č*, npr. *bratia Kuchani* (1), *zpmenwthye* (2); *oblaztyum* (4). Navedeni sekundarni skupovi neizmijeñeni su u svih starih kajkavskih pisaca (Šojat 2009:33).

Metateze glasa *j* nema u skupovima *jt* i *jd*, koji su nastali prefigiranjem oblika glagola *iti*, npr. *poyty* (5); *doyde* (2, 3, 8), *doidosse* (6).

U većini primjera glas *l* nije se depalatalizirao, npr. *zemliju* (1), *od zwoye dobre wolye* (2), *lywdy* (2, 3), *sallyete* (5), *zemlie* (6), *zemliami* (6), *ueruuania uoliu* (6), *kraljeve* (7), *ljudi* (7), *Bosiom voliom krwtho* (8), u odnosu na jezičnu situaciju u dvama primjerima: *zemle* (6), *zadovolno* (6). Valja napomenuti da

su rezultati ovoga istraživanja sukladni jezičnoj građi za *Rječnik hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika* od prvih tiskanih i rukopisnih djela do zadnjih knjiga pisanih tim jezikom (Šojat 2009:23).

Suglasnik *l* redovito se čuva na kraju riječi, npr. *statuval* (1), *bi odal* (1), *ie Pivach stal* (6), *Pawel* (9).

U sljedećim primjerima čuva se starije stanje, tj. ne provodi se premetanje u početnoj skupini *vs-*, npr. *daiemo na znaniji vsim* (1), *dayemo na znanye wzym i wzakomw* (2), *wzakomu wze lepo* (4), *vaz Lekenik* (6), *usakoga* (6).

U sljedećim primjerima dolazi do promjene suglasničkih skupova: *mn > vn*, npr. *wnogym* (3), *wnogho* (9); *čk > šk*, npr. *nemska* (4); *ds > c*, npr. *graczkoimegie* (6), *graczke megye* (9); *ts > c*, npr. *horwaczkoz* (2), *Horvackoga orsaga* (7). Čuvanje suglasničkoga skupa *ds* potvrđuje se primjerom *vrtal gradski* (7).

Gubljenje početnoga glasa *v* potvrđuje se primjerima *w thorak* (2), *ruke lasztovite* (6), *ladal* (9), *ladathy* (9).

Rotacizam, tj. promjenu *ž > r* između dvaju samoglasnika, nalazimo dosljedno proveden u sljedećim primjerima: *ther* (3), *Ar* (3), *morete* (5), *godir* (7), *nemore* (7).

Navezak *j* potvrđuje se samo u čestici *neka*, npr. *Nekay znathe da owo razomymo* (3).

Jednačenje po mjestu tvorbe u prijedložnim izrazima nalazimo u primjerima *s nym poyty* (5), *s nyom globowssy* (8). U latiničnoj transkripciji navedeni bi se primjeri pisali: *š níim*, *š ínom globovši*.

## Morfološka raščlamba

Imenice m. roda u vokativu jednine nisu potvrđene s nastavcima *-u* ili *-e*, nego s nultim nastavkom, npr. *moy gozpon zwdecz* (9). Imenice bivših \**n*-osnova sr. roda u lokativu jednine čuvaju stariji nastavak *-e*, npr. *po imene* (6), ali istovremeno se potvrđuje primjer u kojemu ujednačavanjem prema bivšim \**jo*-osnovama dolazi nastavak *-i*, npr. *po imeni* (6). U lokativu jednine imenica m. i sr. roda bivših \**o*-/\**jo*-osnova nalazimo mlađi nastavak *-u*, postao analogijom prema bivšim \**u*-osnovama ili prema D istih osnova, npr. *po them nassem lyzthw* (2), *w gradw nassem Selynw* (2), *w Zagrebw* (3), *na Lekeniku* (6), *pry Bwzskom mozthw* (8), *pry Bwkowczw* (9); *w nassem jmaniu* (6). U primjeru instrumentala jednine imenica m. roda *megh knezem Jwryem Osegowychem* (9) potvrđuje se palatalni nastavak *-em* vjerojatno postao ujednačavanjem prema korijenskome glasu *e*.

U genitivu množine imenica m. i sr. roda potvrđuju se nastavci *-Ø*, *-i*, *-ih*, npr. *deset dukat* (1), *po sto novacz* (1), *od gore imenuvaneh szel* (6); za *pet*

*grosi* (1); *teh chyetireh zlatjh* (9). U dativu množine nalazimo samo starije nastavke *-om/-em*, npr. *y takoye reczete waraskem mezarom* (4), *sto bi ze gore jmenuvanem zelom dostoialo* (6), *dasmo slobodu onem siromahom* (7); *dana na slobodu imenuvanem Letovancem* (7). U akuzativu množine imenica m. roda bivših \*o-osnova potvrđuje se stariji nastavak *-i* i mlađi *-e*, postao ujednačavanjem prema palatalnim osnovama, npr. *zapowedamo da ymate wze lywdy sto yh naywysse morete podwygnwoty* (5); *za dwghe ochywezthe* (9). U primjeru *da by y ony woly dole gnaly y onde mezaryly* (4) riječ je o starom nastavku *-i* postalom od *jerija*. U lokativu množine imenica m. roda zabilježen je palatalni nastavak *-ih*, npr. *koteri su se u Letovanićih nastanili* (7). Imenice m. i sr. roda u instrumentalu množine čuvaju stariji nastavak *-i*, npr. *z poglawnykj ymathe* (3), *vinogradi, melinmi y nih mezti i s pasisschi* (6). U imenica m. roda rijetko se javlja nastavak *-mi*, postao ujednačavanjem prema \*i-osnovama i \*u-osnovama, npr. *melinmi* (6).

Imenice ž. roda u dativu i lokativu jednine imaju nastavak *-e*, npr. *k wokowyne* (5), *dwsan...y momw kmethw Mykwle Sydakw* (9), *w Zagreb graczkoj megie* (6), *w Drenowe* (9). U instrumentalu jednine potvrđen je mlađi nastavak *-om*, npr. *z Jednom lodryczom* (8), *Bosiom voliom* (8), *yaz the prawdom yschem* (9). Imenice bivših \*i-osnova dobivaju nastavak *-jom/-jum*, npr. *oblaztyum Nasse chazty zapowedamo* (4), *Moyom Pechathyom Nawadnom* (9).

Nastavak *-ah* jedini je potvrđen u lokativu množine, npr. *koia ie u Kuchah* (1), *po Hyssah y po Skrynah* (3). Instrumental množine potvrđuje se nastavkom *-ami*, npr. *zemliami* (6), *zenokossami* (6).

Od oblika ličnih zamjenica za 1. lice valja istaknuti češći N *jaz*, npr. *Jaz Marko Wlakinych* (8), *Jaz Pawel Schitaroczj* (9), *yaz Neschw zada za tho k prawde ztaty* (9), rjeđi N *ja*, npr. *ja recheni pavel* (1), D *mene*, npr. *y mene dathy* (9) i I *manom*, npr. *z manom wchynyl* (9); za treće lice jednine L *njem*, npr. *w nyem* (m. rod, 9), I *š njom*, npr. *s nyom* (ž. rod, 8); za 1. lice množine D *nam, k nam* (5), A *nas*, npr. *na naz* (3), i I *međ nami*, npr. *neka gozpon Zwadacz wchyne prawdw megh Namy* (9); za drugo lice množine D *vam*, npr. *zmo wam pyzaly* (4), *Zato wam sto bersse zapowedamo* (5), AL *vas*, npr. *na vaz* (3), *ondi Pry waz Nasto ga dayte* (8), i I *međ vami*, npr. *ky e megh wamy* (9); za treće lice množine D *njim*, npr. *y Nym ye Ilissa potrebno* (4), *da nim damo* (6) i A *nje / je*, npr. *na nye Swrbw nozylj* (3), *da bismo ie nastanili* (6).

Pokazne zamjenice \**tv*, \**ovb* i \**onb* u NA jednine m. roda potvrđuju se oblicima *ta, t* i *ov*, tj. navezak *j* redovito izostaje, npr. *tha nas lyzth* (2), *da ze tha Profonth thako nazad wozy* (3), *tha Moy lyzth dojde* (9), *da bismo ta list...potvrdili* (7), *na tha nas Pwt* (8); za *th profonth orzasky* (4); *mi dasmo ov naš list* (7).

Kategorija posvojnosti za treće lice jednine / množine kadšto se izriče



genitivom jednine / množine ličnih zamjenica kada se radi o velikašima, npr. *od Nyega Zwethlozty* (4), *i pečat njega milosti dana na slobodu* (7), *y Nih oztankw* (9), a u svim drugim primjerima rabi se posvojna zamjenica *njegov* ili *njihov*, npr. *niegova deteta* (1), *y nyegow kmethw zedam dwkath* (9); *prikazasmo...nihovu osztanku* (6).

Valja naglasiti da se uvijek potvrđuje N zamjenice *što*, a nikada *kaj*, npr. *dobro wydythe stho chynythe* (3), *sto yh naywysse morete* (5), *sto ie od niega odtergnuto bilo* (6), *a stho ze pryzthoy* (9). U G zabilježen je oblik česa, npr. *chyezza thaythy ne mores* (9). Zanimljani oblik upitno-odnosne zamjenice za živo glasi *nigdor* (7). U jednom dokumentu zabilježen je oblik zamjenice *koteri*, a češći je oblik *koji*, npr. *dasmo slobodu onem siromahom koteri su se u Letovanićih nastanili* (7); *ni oveh koji su sada ni oneh koji se potlam nastane* (7), *kojim* (7).

Zamjenice, pridjevi i glagolski pridjevi trpni svih triju rodova nepalatalnih osnova imaju nastavke koji se nisu izjednačili s palatalnim osnovama. To se primjećuje u instrumentalu jednine m. roda, npr. *ze wzem* (9), *vekuvechnem zakonom* (6) i u kosim padežima množine svih triju rodova, npr. *ni oveh koji su sada ni oneh koji se potlam nastane* (7), *teh chyetireh zlatjh* (9), *teh penez Napyzzanyh* (9), *za oneh* (9), *dasmo slobodu onem siromahom* (7), *vsem* (7); *y takoye reczete waraskem mezarom* (4); *od gore imenuvaneh szel* (6), *sto bi ze gore jmenuvanem zelom dostoialo* (6), *dana na slobodu imenuvanem Letovancem* (7). Rijetko se zamjenice ili sklonjivi glagolski prilozi palatalnih osnova ujednačuju prema nepalatalnima, npr. *pod nassem gradom Seliniem buduchem w Zagreb graczkoi megie* (6) ili zamjenice i glagolski pridjevi trpni nepalatalnih osnova prema palatalnima, npr. *vsim* (1), *po them nassem lyzthw* (2), *teh penez Napyzzanyh* (9). Pridjevi i zamjenice ž. roda nepalatalnih osnova u DL jednine imaju nastavak *-oj*, npr. *szvoioi richi i zuomu obetu* (6); *na horwaczkoy pokrayny* (2), *w Zagreb graczkoi megie* (6). Pridjevi i zamjenice ž. roda nepalatalnih osnova u instrumentalu jednine potvrđuju se nastavkom *-om*, npr. *Moyom Pechathyom Nawadnom* (9), *yaz the prawdom yschem zada orzaskom* (9).

Od glavnih brojeva zabilježeni su oblici *dve* (ž. rod), *četiri*, *sedam / sedem*, *pednadeste*, *dvadeset / dvajset*, *četrdeseti*, npr. *dve zemle* (6), *chyetiry* (9), *zedam* (9), *zedem* (9), *do pednadezte yezer* (3), *dwayzzeth* (9), *dwadezzeth* (9), *cheterdezzethj nowacz* (9). Od kosih padeža zabilježen je samo G broja *četiri*, npr. *teh chyetireh zlatjh* (9).

Zanimljani nesvršeni prezent pomoćnoga glagola *biti* u trećem licu jednine potvrđuje se oblicima *ni* i *ne*, npr. *ny ga dwsan* (3), *da yh ne dwsan* (9). Kadšto se osobi iz poštovanja, u našem primjeru *sucu*, pisac obraća u trećem licu množine, npr. *neka gozpon Zwdacz wchyne prawdw megh Namy* (9).

Aorist i pluskvamperfekt još uvijek se čuvaju, npr. *pocheh* (9), *nim prikazasmo* (6), *dasmo slobodu* (7), *valuwafe* (1), *doidosse Marko, Diones y Ferencz* (6), *pochesse nasz prosziti* (6), *nam sze obuezasse* (6); *Pyzali zmo bili onomadne* (8).

U tekstovima nalazimo čest futur prvi koji se tvori prezentom glagola *hoteti* i infinitivom, npr. *yaz Neschw zada za tho k prawde ztaty* (9), *neche na naz...pazthy* (3), *hoche ze wzakomw uze lepo platyty* (4), *hoche was wzrok y krywycza byty* (4), *y thakaysse da Nesche platity* (9), *My chemo ze...ganwty* (5), *hochemo...daty Na znanye* (5), *ther ga nechethe Prymathy* (3), *ne wchynete kako Nechete welyk kwar...ymaty* (4), *da che Thwrczy...grad nachynaty* (5), *hote vaz Lekenik naseliti* (6). U kajkavsku književnost ta je tvorba ušla iz drugih dva-ju naših narječja.

U ekscerpiranima tekstovima izostaju skraćeni oblici futura drugog, npr. *ne bwde ymala* (3), *budu mogli* (7).

Kondicional prvi tvori se s pomoću posebnih oblika glagola *biti* za tvorbu kondicionala (*bi, bi, bi, bismo, biste, bi*) i glagolskoga pridjeva radnog, npr. *da bi ja recheni pavel...zemliu odal* (1), *bi sze pripetilo* (1), *da bismo ie nastanili* (6), *da bismo ta list...potvrdili* (7), *na prodaww da byzte dole pozlaly* (4), *da byzte gha vchynyly* (4), *da bizte Zwotra...Pozlali* (8), *da by y ony woly dole gnaly* (4). Kondicional drugi potvrđen je primjerom *by byl thamo prysel na Bwkowecz* (9).

Imperativ u trećem licu jednine i množine tvori se opisnim ili analitičkim modelom na dva načina: česticom *da* i prezentom, npr. *da imaju voziti i da se pomogu tvrditi* (7), *vu drugom vsem da budu prosti i mirovni* (7); česticom *neka* i prezentom, npr. *neka gozpon Zwacz wchyne prawdw megh Namy* (9). Samo jednom u trećem licu jednine izostaje čestica, npr. *Zam bogh Vaz Zdrawo dersi* (8). Imperativ u drugom licu množine u glagola s tematskim morfemom *-e* potvrđuje se nastavkom *-ete* gdje početno *e-* postaje od nekadašnjega *jata*, npr. *y takoye reczete waraskem mezarom* (4), *reczete k nam* (5). U glagola s tematskim morfemom *-i* potvrđuje se nastavak *-ete* gdje početno *e-* postaje ujednačavanjem prema nastavcima postalim od nekadašnjega *jata*, npr. *ne wchynete kako Nechete welyk kwar...ymaty* (4), a u primjeru *ne chynythe nam ny Orzagw nazadka* (3) riječ je o sačuvanome starom nastavku.

## Zaključak

Zaključno se može reći kako je fonološka i morfološka raščlamba devet turopoljsko-posavskih povijesnih dokumenata 16. stoljeća pokazala pripadnost dvama tipovima hrvatskoga književnog jezika. *Čunčićev list* jedini je ekscerpirani tekst koji po svojim jezičnim osobitostima pripada kajkavskome hrvatskom književnom jeziku, dočim ostali tekstovi pisani su svjesno i namjerno tronarječnim (hibridnim) hrvatskim književnim jezikom. To proizlazi iz činjenice što je jezična koncepcija njihovih autora slijedila misao kako je najprihvatljiviji književni jezik za kajkavske i nekajkavske Hrvate u Turopolju i Posavini onaj koji će izgraditi na miješanju triju hrvatskih narječja. Ta se pojava najbolje očituje na fonološkoj razini gdje supostoje razne štokavsko-čakavsko-kajkavske osobitosti, s većim ili manjim udjelom, a posebno bih istakao refleks nekadašnjega poluglasa i refleks *jata*. Na morfološkoj razini od štokavskih osobitosti izdvaja se redovita uporaba zamjenice *što*, a od štokavsko-čakavskih često izražavanje buduće radnje futurom prvim. Valja ipak naglasiti da se u tronarječnim tekstovima uz opće kajkavske crte provlače i osobitosti ondašnjih turopoljsko-posavskih govora poput refleksa stražnjega nazalnoga samoglasnika, stezanja samoglasnika ili gubljenja suglasnika u početnome slogu. Sve to tekstove čini razumljivijima na širem hrvatskom teritoriju.

## Izvori

1. Čunčićev list, 1521., Kuće (u: Lisac, Josip, A. Frančić, B. Kuzmić. 2011:498)
2. Petar Erdődy svjedoči da su Cvetkovićani svojom dobrom voljom dali podvoz za zidanje grada Kerestince, 24. 2. 1587., Želin (u: Laszowski, Emilij 1928:105)
3. Ban Toma Erdődy opominje poglavarstvo grada Zagreba što prima u spravu živež za vojsku, 1. 3. 1592., Želin (u: Kukuljević-Sakcinski, Ivan. 1863:293)
4. Ban Toma Erdődy zapovijeda Zagrepčanima da dovezu živeža vojsci u Sisak, 12. 4. 1592., Želin (u: Kukuljević-Sakcinski, Ivan. 1863:294)
5. Ban Toma Erdődy daje naredbe poglavarstvu grada Zagreba u ratnim poslovima, 13. 4. 1592., Želin (u: Kukuljević-Sakcinski, Ivan. 1863:295)
6. Petar Erdődy daruje braći Marku, Dioniziju i Franji Zimici dva kmet-ska zemljišta i imenuje ih plemenitašima zato što naseliše Lekenik na-

- rodom iz Turske, 20. 7. 1595., Želin (u: Lopašić, Radoslav. 1894:386)
7. Ban Ivan Drašković naseljuje Letovanić, a žitelji mu daju desetinu i porez, 25. 2. 1599., Vukovina (u: Lopašić, Radoslav. 1894:388–389)
  8. Ban Ivan Drašković traži pomoć zagrebačkoga gradskog suca, 8. 10. 1599., Vukovina (u: Kukuljević-Sakcinski, Ivan. 1863:312)
  9. Sud daje knezu Jurju Mikuliću u zalog selo njegova dužnika kneza Jurja Ožegovića, 1599., Drenje (u: Kukuljević-Sakcinski, Ivan. 1863:311)

### Popis izdanja tiskanih izvora

- Kukuljević-Sakcinski, Ivan. 1863. Acta croatica. Listine hrvatske. *Monumenta historica Slavorum meridionalium*. 1, 1–339.
- Laszowski, Emilij. 1928. Hrvatska plemenska općina Cvetkovići. II. dio. *Vjesnik Kr. državnog arkiva u Zagrebu*. III, 71–111.
- Lisac, Josip, A. Frančić, B. Kuzmić. 2011. Antologija djela iz 16. stoljeća. *Povijest hrvatskoga jezika. 2. knjiga: 16. stoljeće*. Zagreb: Croatica. 483–567.
- Lopašić, Radoslav. 1894. Urbaria lingua croatica conscripta. Hrvatski urbari. *Monumenta historico-juridica Slavorum meridionalium* 5, 1–484.

### Literatura

- Bratulić, Josip. 2011. Tronarječni tip hrvatskoga književnog jezika. *Povijest hrvatskoga jezika. 2. knjiga: 16. stoljeće*. Zagreb : Croatica. 229–273.
- Frančić, Anđela, B. Kuzmić. 2009. *Jazik horvatski. Jezične raščlambe starih hrvatskih tekstova*. Zagreb : Hrvatska sveučilišna naklada.
- Huzjak, Višnja. 1974. Po dragome kraju. *Kaj VII*, 5–6, 129–165.
- Karbić, Marija. 1996. Drašković. *Hrvatski leksikon. I. A–K*. Zagreb: Naklada Leksikon. 290–291.
- Karbić, Marija. 1996. Erdódy. *Hrvatski leksikon. I. A–K*. Zagreb: Naklada Leksikon. 329–330.
- Kuzmić, Boris. 2011. Jezik hrvatskih pravnih tekstova. *Povijest hrvatskoga jezika. 2. knjiga: 16. stoljeće*. Zagreb : Croatica. 323–385.
- Kuzmić, Boris, M. Kuzmić. 2007. Deklinacija brojeva dva, oba, tri i četiri u kajkavskim pravnim tekstovima od 16. do 18. stoljeća. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 33, 263–288.
- Lončarić, Mijo. 1996. *Kajkavsko narječje*. Zagreb : Školska knjiga.
- Lukežić, Iva. 2012. *Zajednička povijest hrvatskih narječja. 1. Fonologija*. Zagreb – Rijeka – Čavle : Hrvatska sveučilišna naklada – Filozofski fakultet u Rijeci – Katedra Čakavskoga sabora Grobinščine.

- Stolac, Diana. 2011. Kajkavski hrvatski književni jezik. *Povijest hrvatskoga jezika. 2. knjiga: 16. stoljeće*. Zagreb : Croatica. 189 – 227.
- Šojat, Antun. 2009. *Kratki navuk jezičnice horvatske. Jezik stare kajkavske književnosti*. Zagreb : Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Vončina, Josip. 1988. *Jezična baština. Lingvostilistička hrestomatija hrvatske književnosti od kraja 15. do početka 19. stoljeća*. Split : Književni krug Split.

## Phonological and morphological characteristics of historical documents of Turopolje and Posavina in 16<sup>th</sup> century

### Abstract

In this paper the author discusses some interesting facts about the language of the historical documents of Turopolje and Posavina in Croatia from 16<sup>th</sup> century. The language analysis is taken on nine texts. A special attention has been given to the question of the language base. The linguistic description of these documents contains a break-down of the texts into its phonological and morphological elements which show the belonging to the Kajkavian Croatian literary language and Hybrid Croatian literary language as well.

Ključne riječi: Turopolje, Posavina, povijesni dokumenti, fonologija, morfologija, 16. stoljeće, kajkavski hrvatski književni jezik, tronarječni hrvatski književni jezik

Key words: Turopolje, Posavina, historical documents, phonology, morphology, 16<sup>th</sup> century, Kajkavian Croatian literary language, Hybrid Croatian literary language

